TeatroColón

CONTEMPORÁNEO

La Bella y la Bestia

Philip Glass/Jean Cocteau

FUNDACION CORPORACION AMERICA

bancociudad.com.ar

Aliado Principal

te quiere ver crecer

BancoCiudad

Buenos Aires Ciudad

Jefe de Gobierno
Jorge Macri

Jefe de Gabinete
Gabriel Sánchez Zinny

Ministra de Cultura
Gabriela Ricardes

TeatroColón

Dirección General
Gerardo Grieco

Dirección Ejecutiva
Thelma Vivoni

Dirección de Ópera
Andrés Rodríguez

Dirección de Ballet
Julio Bocca

Dirección de Música
Gustavo Mozzi

La Bella y la Bestia

Ópera de Philip Glass basada en el film de Jean Cocteau

ESTRENO LATINOAMERICANO

Coproducción
Teatro Colón - ArtHaus

Duración estimada: 94 min

SEPTIEMBRE
VIERNES 19 | 20h
SALA PRINCIPAL

Philip Glass (1937)
La Bella y la Bestia (1994)

Jean Cocteau (1889-1963)
La Bella y la Bestia (1946)

DIRECCIÓN
Jean Cocteau
René Clément

GUIÓN
Jean Cocteau
Basado en el cuento de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont (1711-1780).

ARTHAUS

La Belle et la Bête, de Philip Glass. Editor original: Wise Music Group (Dunvagen).
Representante exclusivo Barry Editorial (www.barryeditorial.com.ar)

Ensamble ArtHaus

DIRECCIÓN MUSICAL
Pablo Druker

LA BELLA
Jaquelina Livieri

LA BESTIA/AVENANT
Víctor Torres

FÉLICIE
Constanza Díaz Falú

ADÉLAÏDE
Daniela Prado

LUDOVIC/EL OFICIAL DEL PUERTO
Alejandro Spies

EL PADRE/EL USURERO
Gustavo Gibert

MÁS INFORMACIÓN
ESCANEÁ EL QR

REACH FOR THE CROWN

ROLEX APOYA EL ARTE DESDE 1976

EL DAY-DATE

ROLEX

Ensamble ArtHaus

Fue fundado a fines de 2022 como parte de ArtHaus Central, un proyecto de creación contemporánea dedicado a las artes visuales, el teatro, la música y el cine. Está integrado por solistas del más alto nivel y se focaliza en la música experimental del siglo veinte en adelante. Su primer concierto tuvo lugar en ArtHaus Central en marzo de 2023, y desde entonces estrenó en la Argentina obras trascendentales del repertorio contemporáneo. El Ensamble ArtHaus impulsa a los artistas argentinos a través de una política sostenida de encargos y del Concurso de Composición ArtHaus, estrenando las obras ganadoras. Por segundo año consecutivo, se presenta en la Sala Principal del Teatro Colón, en el marco del Colón Contemporáneo, con una formación instrumental expandida.

Pablo Druker

Director musical

Es director musical del Ensamble ArtHaus y director musical y codirector artístico del proyecto Fresco en Berlín. Ha trabajado junto a reconocidas agrupaciones como la Orquesta Sinfónica de la WDR de Colonia, Alemania; Neues Konzertorchester Berlin; Filarmónica de Buenos Aires; Philharmonisches Orchester Stadttheater Gießen y el Ensemble Modern, entre otras. En Argentina ha tenido a cargo la dirección de numerosas producciones entre las cuales se destacan *Un re in ascolto* de Luciano Berio; el *Concierto para violín y orquesta* de György Ligeti; *Chant funèbre* de Igor Stravinsky y *Candide* de Leonard Bernstein. Fue director titular de la Orquesta Estable del Teatro Argentino de La Plata (2017-2020) y director de la International Ensemble Modern Academy (2015-2016).

Pocas cosas nos dejan sin palabras.

Clarín

Junto al Teatro Colón.

Ensamble ArtHaus

Director musical
Pablo Druker

Flauta
Amalia Pérez

Clarinete
Matías Tichicourel

Clarinete bajo
Federico Landaburu

Saxo
Emiliano Barri

Fagot
Abner Silva

Cornos
Fernando Chiappero
Melina Ramírez
Reinaldo Albornoz

Trombón
Pablo Fenoglio
Trombón bajo
Damián Stepaniuk

Arpa
Alina Traine

Percusión
Bruno Lo Bianco

Teclado
Marcelo Balat

Concertino
Xavier Inchausti

Primeros violines
Guillermo Rubino
Elías Gurevich
Fernando Rojas Huespe

Segundos violines
Grace Medina (guía)
Lucía Herrera
Martín Centeno
Diego Vassallo

Violas
Mariano Malamud (guía)
Héctor Gareca
Eliseo Oreste

Violonchelos
José Araujo
Benjamín Báez

Contrabajo
Julián Medina

-

Dirección general ArtHaus
Andrés Buhar

Dirección artística ArtHaus
Lucas Fagin

Coordinación de producción artística musical ArtHaus
Beatriz Quinteiro

Coordinación pedagógica musical ArtHaus
Daniel D'Adamo

Equipo artístico/técnico *La Bella y la Bestia*

Maestro preparador
Rodrigo de Caso

Diseño de sonido
Daniel Osorio

Coordinación artística
Emanuel Fernández

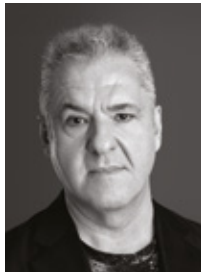
Maestro interno
Mateo Viani

FOTO:
FUENTES2FERNANDEZ

Jaquelina Livieri

Soprano [La Bella]

Es reconocida por sus interpretaciones de los roles de Violetta, Liù, Micaela, Nedda, Pamina, Musetta, Adina, Norina, Fiordiligi y Adele. En 2021 debutó en España (Oviedo), en 2022 en el Teatro Real de Madrid, y el siguiente año en Valladolid, Burgos y el Reino Unido. Graduada del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, desde su debut, a los dieciséis años en el Teatro El Círculo de Rosario, su ciudad natal, ha sido convocada para producciones del Teatro Colón y otros teatros argentinos y latinoamericanos. Premiada en certámenes como el Festival de Trujillo, Laguna Mágica, el Concurso del Teatro Colón y la Competizione dell'Opera de Linz, en 2024 debutó en Italia, participó en una producción de *Turandot* en China y en una gala junto a la Orquesta de Pekín.



Víctor Torres

Barítono [La Bestia/Avenant]

Su amplio repertorio operístico abarca los roles protagónicos de su cuerda desde *L'Orfeo* de Monteverdi a obras contemporáneas, incluyéndose los de *La traviata; Don Carlos; Così fan tutte; La bohème; Madama Butterfly; Adriana Lecouvreur; Manon; Werther; Lucia di Lammermoor; L'elisir d'amore* y *Don Pasquale*, entre otros. Colaboró con destacados directores como René Jacobs; Georges Prêtre; Evelino Pidò; Giovanni Antonini; Michel Corboz; Jordi Savall; Gabriel Garrido; Josep Pons; Antonio Pappano; Masaaki Suzuki; Muhai Tang y William Christie. Reconocido intérprete de música de cámara y oratorio, su extenso repertorio incluye obras de Monteverdi, cantatas y pasiones de Bach y *Lieder* de Mozart, Schubert, Schumann, Brahms y Wolf. Es egresado del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

FOTO: NICOLÁS TABBUSH

Constanza Díaz Falú

Soprano [Félicie]

Reconocida por sus interpretaciones en el Teatro Colón de roles como Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*), Oscar (*Un ballo in maschera*), Euridice (*Orfeo en los infiernos*), la mujer-pájaro (*La ciudad ausente*), Fiorilla (*Il turco in Italia*) y Olympia (*Los cuentos de Hoffmann*), entre otros, también se ha presentado en el Teatro Argentino de la Plata y en el Teatro Real, en Córdoba. Nacida en Salta, realizó su formación en el Conservatorio «Manuel de Falla» de la ciudad de Buenos Aires y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, en el que además realizó el «Perfeccionamiento en ópera barroca». Entre 2016-2018 integró el Opera Studio del Teatro Argentino de La Plata. Como ganadora del Concurso «Alejandro Cordero», en 2015, se presentó en recitales en Estados Unidos.

Daniela Prado

Mezzosoprano [Adélaïde]

Como solista ha interpretado, entre otras obras, el *Magnificat* de Bach; el *Gloria* de Vivaldi; el *Stabat Mater* de Pergolesi; el *Réquiem* de Mozart, el *Stabat Mater* de Dvorák y la *Novena sinfonía* de Beethoven. En ópera ha interpretado los roles de Dorabella en *Così fan tutte*; Cherubino en *Le nozze di Figaro*; Bersi en *Andrea Chénier;* Hansel en *Hansel y Gretel;* Mercedes en *Carmen*; Angelina en *La cenerentola* y Lola en *Cavalleria rusticana,* entre otros. En el Teatro Colón, interpretó el rol del Zorro en *El Principito*; Siebel en *Fausto*; la Tercera dama en *La flauta mágica*; Zaida en *Il turco in Italia* y Mercedes en *Carmen*. Realizó sus estudios de canto lírico en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde se perfeccionó en técnica vocal y en repertorio.

Alejandro Spies

Barítono [Ludovic/El oficial del puerto]

Se presentó en las salas más importantes de la Argentina, como el Teatro Colon, el Teatro Argentino de La Plata, los teatros Avenida y San Martín, y en diversas salas de américa, como el Teatro Nacional Sucre de Ecuador, Dixon Place de New York y la Sala del Centro Sinfónico de La Paz, Bolivia. Se destacó en la interpretación de los roles de su cuerda en *La flauta mágica*; *Le nozze di Figaro*; *Così fan tutte*; *La finta giardiniera*; *Don Quijote en las bodas de Camacho*; *L'isola disabitata*; *L'arbore di Diana*; *Falstaff*; *La traviata*; *Tres hermanas*; *Los cuentos de Hoffmann*; *Il barbiere di Siviglia*; *El Principito*; *Madama Butterfly* y *El cónsul*, entre otros. Oriundo de Santa Fe, realizó su formación en la Universidad Nacional de las Artes y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

Gustavo Gibert

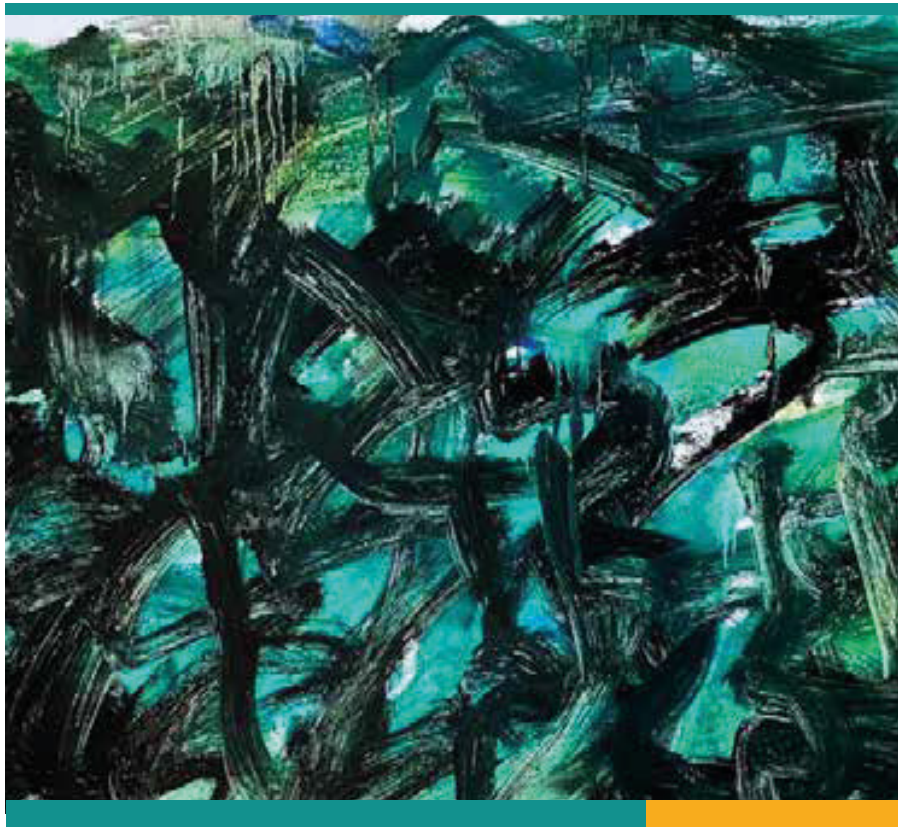
Barítono [El padre/El usurero]

Hizo su debut en *Don Pasquale* con la Ópera de Cámara del ISATC, participando posteriormente en más de ciento veinte producciones del Teatro Colón. Se ha presentado en la mayor parte de los teatros de la Argentina y América Latina. En Europa, debutó en la Komische Oper de Berlín con *La cenerentola*, actuando luego en teatros de Alemania, Francia y España. Su repertorio abarca desde ópera y zarzuela hasta obras sinfónico-vocales. Entre diversas colaboraciones destacadas, participó del Festival Internacional de Música de Besançon, junto con la Orquesta Nacional de Lyon y del Festival d'Ile de France; estrenó *Marimbas de l'Exil*, de Luc Masne, en el Festival del Zócalo de México, en la Ópera de Paris-Massy y en el Festival de Besançon.

CGC

Creemos en el poder de la expresión artística para

inspirar, unir y transformar.



Alejandro Avakian - Green (2023)
Colección Fundación Corporación América | Oficina CGC

Aeropuertos Argentina

Seguinos en nuestras redes:
AeropuertosAR

aeropuertosargentina.com

Los dobles del compositor

Por Pablo Gianera

Glass no hizo una nueva música para reemplazar a la de Auric: hizo una ópera nueva con las imágenes del film. A esa altura, había escrito ya las óperas *Einstein on the Beach* y *Satyagraha*, y tenía claro qué reglas del género lírico no acatar y cuáles sí, la primera de todas es que, si hay una historia, conviene dejarla en paz.

Imagen del film *La Bella y la Bestia* de Jean Cocteau (1946).

La afinidad de Philip Glass con Jean Cocteau se volvió evidente en la trilogía operística que el primero hizo con tres películas del segundo: *Orphée* (1991), *Les enfants terribles* (1996) y *La Belle et la Bête* (1994). La afinidad, sin embargo, venía de lejos, acaso ignorada por el propio Glass. Podría remontarse a una observación que Cocteau anotó hacia 1912: «La música no es sólo góndola, caballo de carrera, cable de acero. A veces, es también una silla cualquiera». En semejante aspiración a la sencillez, que Cocteau celebraba en Erik Satie, se habría reconocido Glass: una escritura delgada y musculosa. Pero esa sencillez es aparente, una máscara debajo de la cual se esconde una dificultad rehuida, aunque inescapable.

Cocteau fue uno de los mayores críticos de arte de la primera mitad del siglo XX; fue de esos críticos dispuestos a justificar un arte nuevo: lo hizo con la pintura, con la música, con la literatura y con el cine. Y cuando se cansó de lo nuevo llamó de nuevo al orden. Se reunían en él, como crítico, el artista y el agitador, el que hace, el que piensa lo hecho y el que propone lo que tiene que hacerse.

Su película *La Bella y la Bestia* se estrenó en 1946. La alegoría le viene al film de su fuente principal: el famoso cuento de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont, pero Cocteau encontró además algo muy propio. Durante el rodaje -un rodaje trastornado por recurrentes achaques de salud-, llevó un registro que publicó luego con el título de *La Bella y la Bestia. Diario de una película*. En una entrada de abril de 1946, consigna el momento en que escuchó la música que había compuesto Georges Auric: «Este universo nuevo me perturba, me trastorna, me cautiva. Sin darme cuenta me había hecho una música y la orquesta la contradice. Poco a poco, Auric triunfa. Mi música cede paso a la suya. Esta música se une al film, lo impregna, lo exalta, lo completa». Esto último -la impregnación, la exaltación- es exactamente lo que se propuso Glass mucho tiempo más tarde.

Glass no hizo una nueva música para reemplazar a la de Auric: hizo una ópera nueva con las imágenes del film. A esa altura, había escrito ya las óperas *Einstein on the Beach* y *Satyagraha*, y tenía claro qué reglas del género lírico no acatar y cuáles sí, la primera de todas es que, si hay una historia, conviene dejarla en paz. Glass no altera ni un solo fotograma de la película de Cocteau, es decir, deja en paz la historia.

Acerca de la composición, contamos con un testimonio suyo en el libro autobiográfico *Palabras sin música*:

> «Empecé por proyectar la película como el elemento visual de la ópera, pero eliminando por completo la banda sonora (música y palabra). Sustituí la palabra por partes cantadas y también reemplacé el resto de la música. Técnicamente no era algo muy difícil de conseguir, pero era laborioso. Utilicé el guión de la película para cronometrar cada sílaba, escena por escena. Mediante ese método, los cantantes solo tendrían el mismo tiempo para cantar que el que tenían los actores en la pantalla para hablar. Luego marqué también escena por escena el papel pautado con barras y marcas de metrónomo. Después de eso, el resto fue coser y cantar».

El efecto del procedimiento -procedimiento cercano al de montar un doblaje, algo que Glass había hecho en París en la década del sesenta para ganarse la vida- es fácil de prever, aunque no por eso menos eficaz: los cantantes en escena y los actores en la pantalla se funden en raros personajes dobles, que mantienen esa sincronización hasta que se canta la última nota y se proyecta la última imagen. A propósito de esta misma duplicidad, refiere Glass las condiciones del estreno:

> «*La Belle et la Bête* fue montada con la orquesta colocada enfrente y debajo de la pantalla, de cara al director Michael Riesman, quien se situaba de cara a la pantalla y de espaldas al público. Los cantantes estaban de pie detrás de la orquesta, con sus cabezas justo por debajo de la pantalla, también de cara a Michael. Iban con ropa de concierto, sin recordar a los actores».

De la tradición lírica, Glass retuvo el uso caracterizador del *leitmotiv*; hay uno para la Bella, otro para la Bestia, un tercero destinado a ilustrar cuando ellos dos están juntos, y otro más para cuando están separados. El de la Bestia, por ejemplo, crece confusamente desde el registro grave de la orquesta y va perfilándose como línea melódica; el de la Bella, aparece cuando ella entra al castillo y recorre el vestíbulo con candelabros. A medida que la Bella empieza a corresponder el amor de la Bestia, los motivos se entremezclan y procrean otra entidad, que es el *leitmotiv* del amor.

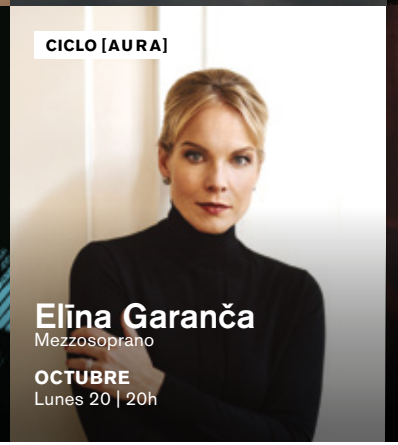
Esta tercera entidad pide ser entendida en un sentido que desborda el plano restringidamente musical, e incluso operístico. Esa tercera entidad motívica es asimismo alegórica. La Bestia cuenta que su magia se funda en la fuerza dimanada de cinco objetos: la rosa, la llave, el espejo, el guante y el caballo. Glass cree descubrir algo más en esos objetos.

«El asunto es que, si un joven artista le preguntara a Cocteau sobre lo que necesitaría para desarrollar la vida y la obra de un artista, esos cinco elementos serían la respuesta -dice el compositor-. La rosa representa la belleza; la llave, la técnica (literalmente, los medios que abren la "puerta" de la invención). El caballo representa la fuerza y la resistencia. El espejo es el camino mismo, sin el cual el sueño del artista no se puede alcanzar. El significado del guante se me resistió durante mucho tiempo, pero, al final, comprendí que representa la nobleza. Con ese símbolo, Cocteau reivindica que la auténtica nobleza de la humanidad la forman los artistas-magos creadores. [...] Cocteau está ilustrando la creatividad en términos del poder del artista que, ahora comprendemos, es el poder de transformación».

No habría estado en desacuerdo Cocteau, que siguió en su película un método muy simple: no envolverse en poesía. Si debía haber alguna, tendría que venir sola, por sí misma, y transformarlo todo.

TeatroColón

Lo más esperado está por llegar



Más información y entradas a la venta en **teatrocolon.org.ar**

Encontrar la nota perfecta
que nos llegue al alma.

Una pasión que compartimos
desde hace más de 100 años.

LA NACION
El valor de entender lo que pasa

Antonio Seguí - S/T (Serie París a Buenos Aires Ca. 1970)
Colección Fundación Corporación América

Apoyamos las expresiones que dan
vida a nuevas ideas y **fortalecen** nuestra
identidad colectiva.

FUNDACION
CORPORACION
AMERICA

Acompañamos al Teatro Colón
y su gran aporte a la cultura.

eltrece

eltrecetv.com | eltrecetv | eltreceoficial | eltrecetv | eltrece | eltrecetv | eltreceok

100 AÑOS
ACOMPAÑANDO A LOS ARTISTAS
SIEMPRE EN TU VIDA

MITRE 100 AÑOS

radiomitre.com.ar
@radiomitre

TeatroColón

Dirección General Gerardo Grieco

Dirección Ejecutiva Thelma Vivoni

Directorio
Lía Rueda DIRECTORA VOCAL
Alejandro Gómez VOCAL
Víctor Hugo Gervini VOCAL

Dirección de Ópera Andrés Rodríguez
Dirección de Ballet Julio Bocca
Dirección General de Música Gustavo Mozzi
Coro Estable - Dirección Miguel Martínez
Coro de Niños - Dirección Helena Cánepa
Directora invitada Beatrice Venezi
Filarmónica de Buenos Aires - Dirección Principal
Zoe Zeniodi
Dirección del Instituto Superior de Arte Marcelo Birman
Dirección CETC/ Contemporáneo Martín Bauer
Dirección Ejecutiva Orquesta Estable
Michèle González Noguera
Dirección Ejecutiva Filarmónica de Buenos Aires
Analía Belli

Dirección General de Producción

Dirección General de Producción Marcela La Salvia
Dirección de Producción Artística y Eventos
Amida Quintana Gómez
Dirección de Estudios Musicales Marcelo Ayub
Gerencia de Proyectos Artísticos Florencia Raquel García
Gerencia Operativa Enlace Artística Económica
Joaquín Inchausti
Producción
Federico Scanzani / Fernando Haidar / Joaquín Mena / Lucía Vázquez Acuña / Matias Puricelli / Pilar Sosa / Sofía Condisciani / Zunilda Eva González
Asistencia de dirección general de producción
Andrea Morbelli / Valentina Puentes Rey
Asistencia de dirección de Estudios Musicales
Diana Canela
Coordinación de Estudios Musicales Luciana Zambarbieri
Coordinación de Artistas y Maestros Sebastián Nicolás
Coordinación de Materiales Musicales Augusto Reinhold
Coordinación General de Escenario
Coordinación General Matías Cambiasso
Coordinación Principal Alejandro Díaz / Diego Beneduce
Archivo Musical 2da Jefa Cristina López
Supervisión Daniel Socastro / Fabio Machuca

Dirección General Escenotécnica

Dirección Escenotécnica Ana Lorena Riafrecha
Jefe Técnico de Escenario Palmiro Criniti
Jefe Técnico de Realización Verónica Cámara
Jefes Técnicos
Asistencia de Producción María Cremonte
Audio Andrés Cabaleiro
Documentación Arnaldo Colombaroli (interino)
Electricidad Escénica Adrián Fiorruccio
Efectos Escénicos Juan Cruz Trentuno
Escenografía Lucila Rojo
Escultura Mariana Meijide
Herrería Teatral Gustavo Gómez
Infraestructura Escénica Luis Pereiro
Luminotecnia Rubén Conde
Maquinaria Escénica Palmiro Criniti
Peluquería y Caracterización María Eugenia Palafox
Pintura y Artesanía Teatral Juan Paulo Batallanos Ruiz
Producción Ejecutiva Jorge Negri
Producción Escenotécnica Verónica Cámara
Redes y Comunicación Escénica Cristian Escobar
Sastrería Teatral Carlos Pérez (interino)
Tapicería Carlos De Pasquale
Utilería Héctor Vidaurre
Video Natalio Ríos
Zapatería Blanca Villalba
Enlaces
Producción Técnica Ballet Florencia Bordolini
Enlace Técnico Ópera, Conciertos y Eventos Lucía Rivero / Florencia Falcón
Enlace Técnico CETC y Ópera de Cámara Ladislao Hanczyc

Dirección General Técnica, Administrativa y Legal

Dirección General Técnica Administrativa y Legal
Diego Capuya
Dirección de Asuntos Legales Florencia Silvain
Gerencia Operativa Oficina de Gestión Sectorial
Juan Martín Collados
Gerencia Operativa Compras, Contrataciones, Suministros y Adquisiciones Daiana Lemos
Gerencia Operativa Gestión de Recursos Humanos
Gabriel Pokorny
Gerencia Operativa Desarrollo de Recursos Humanos
Kathia Osorio Niño

Dirección General Ejecutiva

Gerencia Operativa de Gestión Edilicia Marcelo Marconi
Gerencia Operativa Atención Integral al Público y Sala
Natalia Hidalgo
Jefe de Sala Juan Labrador
Gerencia Operativa de Estrategia Comercial Matías Tau

Dirección Unidad de Control de Gestión

Analía Alberico

Asuntos Institucionales y Comunicación

Dirección de Comunicación Nicolás Carpena
Jefe de Prensa Hugo García
Coordinación de Colón Digital Felicitas Rama
Edición del programa Claudia Guzmán
Institucionales Laura Hazan

ALIADO PRINCIPAL

BancoCiudad

GRANDES ALIADOS

Aeropuertos Argentina

CGC

FUNDACION CORPORACION AMERICA

BODEGA DEL FIN DEL MUNDO PATAGONIA ARGENTINA

ALIADOS DE LA TEMPORADA

Clarín

eltrece

LA NACION

MITRE AM 790

ALIADOS DE ÓPERA

CARDON DESDE 1988

HDI SEGUROS

KALPAKIAN DESDE 1922

LUCA

MARRIOTT BUENOS AIRES

Pizzurno

UCA

VASALISSA

ALIADOS DE BALLET

NESPRESSO

SportClub

UNDER ARMOUR

ALIADO GRANDES INTÉRPRETES Y AURA

BMW

ALIADOS DE FILARMÓNICA

inter banking

NH COLLECTION HOTELS

BODEGA Navarro Correas

sottovoce...

ALIADO DEL ISA

AMERICAN EXPRESS

HORA OFICIAL

ROLEX

ALIADO DE VISITAS GUIADAS

SIGNATURE TOURS & DMC

ALIADO TECNOLÓGICO

SAMSUNG

Buenos Aires Ciudad

TeatroColón